

A kurzus kódja: FLN-300.29; FL-300.29
A kurzus címe: Fordításelméletek
A kurzus címe (angolul): Theories of Translation
A kurzus előadója: Erdélyi Ágnes
A kurzus helye és ideje: MUK 4, i épület, 210 csütörtök 16:00 – 17:30

A kurzus előfeltétele(i): nyelvfiziológiai ismeretek, szövegolvasás angol nyelven
A jegyszerzés módja(i): szemeszter végi dolgozat
Követelmények: a szemeszter során földolgozott szövegek olvasása, referátum

<p>A kurzus leírása, tematikája:</p> <p>A kurzuson áttekintjük a fordítás elméleti problémáit, és megvitatjuk az alábbi szövegeket:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Szent Jeromos: „Levél Pammachiushoz a fordításról”</li> <li>- Luther: „Nyílt levél a fordításról”</li> <li>- Schleiermacher: „A fordítás különféle módszereiről”</li> <li>- Walter Benjamin: „A műfordító feladata” (és Paul de Man W. Benjamin írásáról)</li> </ul> <p>Megtalálhatók: <i>Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig.</i> (Szerkesztette: Józán Ildikó, Jeney Éva és Hajdú Péter) Budapest, Balassi Kiadó, 2007. 7-34. o., 119-149. o., 183-195. o. és 240-267. o.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Roman Jakobson: „On Linguistic Aspects of Translation”</li> </ul> <p>Megtalálható: <i>Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida.</i> (Ed. by Rainer Schulte and John Biguenet) The University of Chicago Press: Chicago and London, 1992. 144-151. o., ill. <i>Translation – Theory and Practice. A Historical Reader.</i> (Ed. by Daniel Weissbort &amp; Astradur Eysteinnsson) Oxford, OUP, 2006. 330-336. o.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Laurent Stern: „On Translating Poetry” (kézirat)</li> <li>- Mesterházi Mónika: „Robin, mint vörösbecy? Kulturális és nyelvi különbségek – valódi szöveg fordításakor (angol nyelvből)”</li> </ul> <p>Megtalálható: HOLMI, XX. évf. 4. sz. (2008. április) 533-540. o.</p>
---

<p>A kurzushoz tartozó kötelező irodalom:</p> <p>A kurzuson tárgyalt szövegek.</p>
--

<p>A kurzushoz tartozó ajánlott irodalom:</p> <p>Józán Ildikó, Jeney Éva, Hajdú Péter (szerk.): <i>Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig.</i> Budapest, Balassi Kiadó, 2007.</p> <p>Rainer Schulte and John Biguenet (eds.): <i>Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida.</i> The University of Chicago Press: Chicago and London, 1992.</p> <p>Daniel Weissbort &amp; Astradur Eysteinnsson (eds.): <i>Translation – Theory and Practice. A Historical Reader.</i> Oxford, OUP, 2006.</p> <p>Erdélyi Ágnes és Laurent Stern: “A fordítás: a művelet és az eredménye”, HOLMI 3 (1991), 1456-1471. o.</p>
--